

地图 33-1 西红柿：修饰成份 Map 33-1 Tomato: Modifier (Non-head)

1. 条目

西红柿 *tomato* 是原产于南美的茄科植物，适合生长于气候温和的地区。一般认为，在 17 世纪时由欧洲商船传到中国东南沿海地区。当初作为食品并不为人们所重视，但是 20 世纪之后种植范围迅速扩大。因为西红柿是外来植物，其构词法多数是以土著事物为词根，附加修饰成份的。因此，我们将词形分为修饰成份与词根。本地图按修饰成份进行分类，纵观西红柿义的词汇的分布情况。《汉语方言地图集》词汇卷第 22 图是〈西红柿〉，可参见。

2. 词形的分类

按修饰成份，可以分为五大类：A、B、C、D 和 E。其他词形都归于 F 系。

A.“番”系

- A-1 “番茄”
- A-2 “番柿”、“番柿仔”

B.“西”系

- B-1 “西红柿”
- B-2 “西番柿”、“西方柿”

C.“洋”系

- C-1 “洋茄”、“洋落苏”
- C-2 “洋柿”、“洋柿子”
- C-3 “洋辣椒”、“洋辣子”
- C-4 “洋海椒”
- C-5 “洋番椒”
- C-6 “洋番柿”
- C-7 “洋红柿”

D.“海”系

- D-1 “海茄”、“海茄瓜”
- D-2 “海柿”、“海柿子”

E.“红”系

- E-1 “红柿子”
- E-2 “火柿子”

F. 其他

- F-1 “柿子”、“柿得”
- F-2 “臭柿仔”
- F-3 “酸茄”、“酸汤果”
- F-4 “毛秀才”、“毛辣果”
- F-5 “金橘”、“金钱橘”
- F-6 “柑仔得”、“甘仔蜜”
- F-7 其他： 酱茄、[tho mat to](英语词 Tomato 的音译)、状元果等

3. 分布特征与解释

A“番”系集中分布在中国东南地区，也零星分布在其他地区。前置“番”来表示外来事物，这种构词法是东南地区特有的(参看〈第一集〉地图 24)。因为这些地区被认为是最初的传入地，“番”反映着人们对〈西红柿〉源自国外的认知。最初产生的词形很可能属于 A 系。

B“西”系分布在河北至山西，也分布在以江西

为中心的南方地区。安徽至湖北有并用 A-1“番茄”和 B-1“西红柿”的方言点。关于 B“西”系的成立过程，请参看地图 33-3 说明。

C“洋”系主要分布在长江以北的地区，延伸到四川、云南，也零星分布于东南地区。修饰成份“洋”在其他外来植物的称呼中也出现，呈现出类似的分布倾向(参看《第一集》地图 24)。从分布情况来看，C 系很可能起源于江淮地区。C-5“洋番椒”是以〈辣椒〉 *chili pepper* 义“番椒”为词根的，由此得知，〈西红柿〉的传播比外来植物〈辣椒〉还晚。由于这种构词法的存在，可以推断，C 系是后起的词形。

D“海”系分布在陕西和贵州，四川分布着 C-4“洋海椒”，也带有“海”。这一带采用词素“海”来命名新事物，例如“海椒”即〈辣椒〉。在四川，前置“洋”来保持〈西红柿〉与〈辣椒〉之间的区别。

E“红”系分布在河北东部和山西中部，反映了〈西红柿〉实物的色彩特征。“火”很可能是由“红”类推而产生的。

关键词：构词法

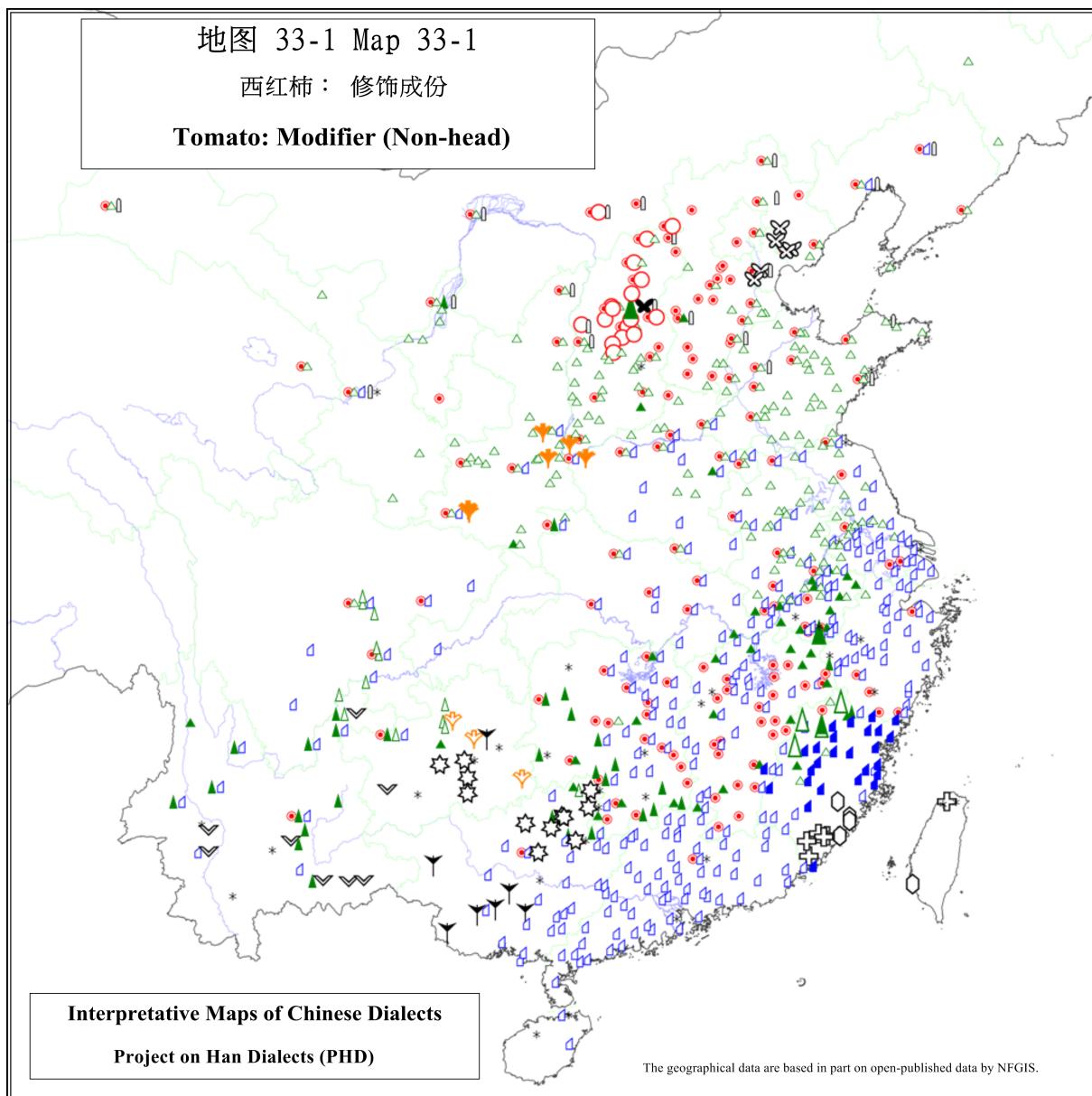
Summary

The tomato plant was introduced to China in the 16th century. Many of the lexical forms for ‘tomato’ consist of a modifier (non-head) and a stem (head). They are classified by modifiers on this map.

Type A *fan* 番- ‘barbarian’ is a modifier uniquely seen in Southwest China and reflects the speakers’ etymological sense toward foreign objects. We can assume that this type was first established following the introduction of the plant. Type B *xi* 西- ‘west’ is distributed along the North-South axis, including the area where multiple forms are used. See Map 33-3 for details of its formation. Type C *yang* 洋- ‘western’ is considered to be formed in the Jianghuai area, and its distribution centers in the area north of the Yangtze, but extends as far as Sichuan and Yunnan. This type typically takes the lexical form for ‘chili pepper’ as its root, suggesting that its formation was relatively late. Type D *hai* 海- ‘sea’ is distributed in Shanxi and Guizhou, including Sichuan, and is uniquely used in these areas to represent the referent’s foreign origin. Type E *hong* 红- ‘red’ includes the form *huoshizi* 火柿子 ‘fire persimmon,’ which can be assumed to have developed from the analogy to *hong* 红.

Keywords: word formation

(铃木史己, Fumiki Suzuki)



A. 番 fan 系

- △ A-1 番茄 fanqie
- ▲ A-2 番柿 fanshi, 番柿仔 fanshizai

B. 西 xi 系

- B-1 西红柿 xihongshi
- B-2 西番柿 xifanshi, 西方柿 xifangshi

C. 洋 yang 系

- ▲ C-1 洋茄 yangqie, 洋落苏 yangluosu
- △ C-2 洋柿 yangshi, 洋柿子 yangshizi
- ▲ C-3 洋辣椒 yanglajiao, 洋辣子 yanglazi
- △ C-4 洋海椒 yanghaijiao
- △ C-5 洋番椒 yangfanjiao
- ▲ C-6 洋番柿 yangfanshi
- ▲ C-7 洋红柿 yanghongshi

D. 海 hai 系

- ◆ D-1 海茄 haiqie, 海茄瓜 haiqiegua
- ◆ D-2 海柿 haishi, 海柿子 haishizi

E. 红 hong 系

- ❖ E-1 红柿子 hongshizi
- ❖ E-2 火柿子 huoshizi

F. 其他 etc

- F-1 柿子 shizi, 柿得 shide
- ✚ F-2 臭柿仔 choushizai
- ▽ F-3 酸茄 suanqie, 酸汤果 suantangguo
- ★ F-4 毛秀才 maoxiucuai, 毛辣果 maolaguo
- ▼ F-5 金橘 jinju, 金钱橘 jinqianju
- F-6 柑仔得 ganzaide, 甘仔蜜 ganzaimi
- * F-7 其他： 酱茄 jiangqie, [tʰo mat to] 等

地图 33-2 西红柿：词根 Map 33-2 Tomato: Stem (Head)

1. 目的

本地图以词根为对象进行研究，并考察西红柿与土著植物之间的相互关联。

2. 词形的分类

按词义可以分为三大类：A、B 和 C。其他词形都归于 D 系。关于 A 系与 B 系，我们着眼于语音信息，按声母进行详细分类。

A.“柿”系

A-1 “柿[s-]”：西红柿[ci xəŋ sɿ]、洋柿子[iəŋ sɿ tsɿ]

A-2 “柿[s-]”：西番柿[ci fæ ſɿ]、洋柿子[jaŋ ſɿ tsɿ]

A-3 “柿[z-]”：西红柿[ci fuŋ zɿ]、洋柿子[iəŋ zɿ tsɿ]

A-4 “柿[kʰ-]”：番柿[xuaŋ kʰia]、洋柿[iam kʰia]

A-5 柿其他(包括缺少语音信息的方言点)

• 西红柿[ci fuŋ tsɿ]、洋柿子[iəŋ ſɿ tθɪ]

B.“茄”系

B-1 “茄[tɕ-]”：番茄[fan tɕie]、洋茄[iəŋ tɕie]

B-2 “茄[tɕʰ-]”：番茄[fan tɕʰie]、洋茄[iəŋ tɕʰie]

B-3 “茄[dʐ-]”：番茄[fan dʐia]、洋茄子[iəŋ dʐie tsɿ]

B-4 “茄[k-]”：番茄[fan ke]、洋茄[iəŋ kyo]

B-5 “茄[kʰ-]”

B-5-1 带有[-i-]介音：[fan kʰia]、[fan kʰio]

B-5-2 不带[-i-]介音：[fan kʰe]、[fan kʰa]

B-6 “茄[g-]”：番茄[fa ga]、番茄 [fE ga]

B-7 “茄” 其他(包括缺少语音信息的方言点)

• 番茄[fɑ tʰia]、番茄[fan cʰia]等

B-8 “落苏”类：洋落苏

C.“辣椒”系

C-1 “洋辣椒”、“毛辣果”

C-2 “洋番椒”

C-3 “洋海椒”、“红海椒”

D. 其他

D-1 “番瓜”、“酱瓜” D-2 “金橘”、“金钱橘”

D-3 “毛秀才” D-4 “酸汤果”

D-5 其他：柑仔得、[tʰo mat to]、状元果等

3. 分布特征与解释

A、B 和 C 都是因形状或生长特征相似而作为词根援用的。大致分布格局是：北方分布着 A“柿”系，南方分布着 B“茄”系，西南地区分布着 C“辣椒”系。

A“柿”系在北方占优势，B“茄”系的分布区域以长江以南为主。B“茄”系虽然也见于安徽、河南和湖北，但大多数是并用 A“柿”系的方言点，此分布倾向很可能与生长特征有关。“柿”指称〈柿子〉*persimmon*，“茄”则指称〈茄子〉*eggplant*, 〈柿子〉较〈茄子〉耐寒，因此，在北方“柿”占优势，在南方则采用“茄”。关于 A“柿”系，除北方之外，福建

至江西一带也有一定分布。《广群芳谱》(1708 年)早已记载“番柿”和“六月柿”两种称呼，这证明 A“柿”系较早成立。如果〈西红柿〉最初传到东南沿海地区，其称呼的传播方向应当以自南至北为主，那么 A“柿”系有可能起源于东南地区。要确定 A“柿”系与 B“茄”系的先后关系是困难的，但可以从声母角度观察其分布情况，福建分布着 A-4“柿[kʰ-]”，广东分布着 B-4“茄[kʰ-]”，带有声母[kʰ-]的词根相毗连分布。B-4“茄[kʰ-]”的主要语音形式是[kʰia]，A-4“柿[kʰ-]”的主元音都是高元音[-i]，附加后缀“仔”的形式[kʰi a](如福建东山：番柿仔[huan kʰi a])与 B-4“茄[kʰ-]”在语音上略同。可以推测，当〈西红柿〉最初传到中国时，以“柿”或“茄”为词根，加上修饰成份“番”而构成其称呼，此后因语音相近而转变。在浙江，B“茄”系存留着援用〈茄子〉义词的词源意识，B-8“落苏”类是援用该地的〈茄子〉词形(参看《汉语方言地图集》词汇卷第 21 图)。

C“辣椒”系是援用指称〈辣椒〉*chili pepper* 的词形，加上修饰成份“洋”而构成的。C 系可以分为三类，其分布格局与〈辣椒〉词形大致平行(参看《汉语方言地图集》词汇卷第 20 图)。〈辣椒〉不仅是原产于南美的外来植物，而且也属于茄科，其非语言因素皆与〈西红柿〉相近。C 系反映着〈西红柿〉与〈辣椒〉的传播过程，即〈辣椒〉较早传播，此后〈西红柿〉传播到这些地区并援用〈辣椒〉义的词来创造新的词形。

关键词：非语言因素

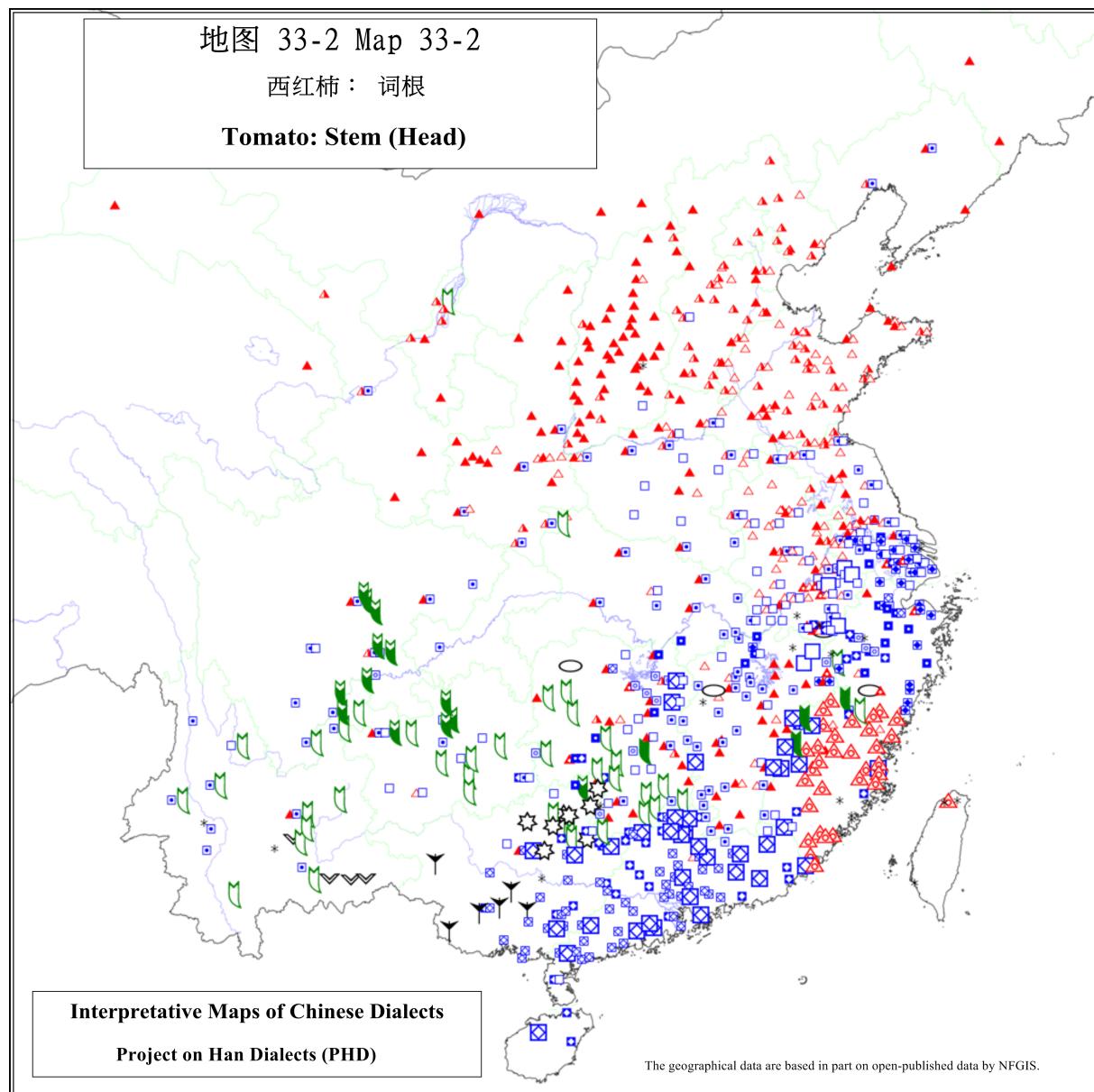
Summary

This map focuses on the stems (head parts) of the lexical forms representing ‘tomato.’

Type A -shi 柿 ‘persimmon,’ Type B -qie 茄 ‘eggplant’ and Type C -lajiao 辣椒 ‘chili pepper’ are distributed in the North, Southeast, and Southwest of China, respectively. The dominance of Type A -shi 柿 in the North is probably due to the fact that persimmons were more tolerant to the cold weather than eggplants. Considering the adjacent distribution of A-4 shi 柿[kʰ-] and B-4 qie 茄[kʰ-], which share the same initial, it is possible that one of them was derived from the other due to phonetic similarity, though it is hard to determine which form preceded the other. The existence of Type C -lajiao 辣椒 suggests that tomatoes were introduced to China later than chili peppers.

Keywords: extra-linguistic factors

(铃木史己, Fumiki Suzuki)



A. 柿 shi 系

- ▲ A-1 柿 [ʂ-]
- ▲ A-2 柿 [s-]
- ▲ A-3 柿 [z-]
- ▲ A-4 柿 [kʰ-]
- △ A-5 柿 其他 (包括缺少语音信息的方言点)

B. 茄 qie 系

- B-1 茄 [tʂ-]
- B-2 茄 [tʂʰ-]
- B-3 茄 [dʐ-]
- B-4 茄 [k-]
- ▣ B-5-1 茄 [kʰ-] : 带有 [-i-] 介音
- ▣ B-5-2 茄 [kʰ-] : 不带 [-i-] 介音
- ▣ B-6 茄 [g-]

- B-7 茄 其他 (包括缺少语音信息的方言点)
- B-8 落苏 yangluosu 类

C. 辣椒 lajiao 系

- ▨ C-1 洋辣椒 yanglajiao, 毛辣果 maolaguo
- ▨ C-2 洋番椒 yanghaijiao
- ▨ C-3 洋海椒 yanghaijiao, 红海椒 honghaijiao

D. 其他 etc

- D-1 番瓜 fangua, 酱瓜 jianggua
- ▼ D-2 金橘 jinju, 金钱橘 jinqianju
- ☆ D-3 毛秀才 maoxiucuai
- ▽ D-4 酸汤果 suantangguo
- * D-5 其他 : 柑仔得 ganjiande, [tʰo mat to] 等

地图 33-3 西红柿：“西”系成立的过程 Map 33-3 Tomato: Process of the formation of the *xi* 西 ‘west’ type forms

1. 目的

本地图特地标出带有前置成份“西”的词形和有关词形，以探讨“西红柿”成立的过程，并考察西红柿义词的分布现况如何形成。

2. 词形的分类

将地图 33-1 的 A“番”系、B“西”系、C“洋”系和 E“红”系特地标出。关于 A“番”系和 B-1“西红柿”，按声母顺序进行详细分类。

A.“番”系

A-1 “番柿”

A-1-1 “h-柿”: [hueŋ k^hi]、[huan k^he]、[hã k^hi]

A-1-2 “x-柿”: [xuan k^he]、[xueŋ k^hi]、[xã k^hi]

A-1-3 “f-柿”: [fẽ k^hi]、[fan̩ s̩]

A-2 “番茄”

A-2-1 “h-茄”: [huan k^hɛ]、[huan k^hei]、[hoŋ ka]

A-2-2 “f-茄”: [fa ga]、[fæ dʒia]、[fan k^hɛ]、[feŋ k^hø]

A-2-3 “v-茄”: [van k^hieu]

A-2-4 其他(包括缺少语音信息的方言点)

• [xuaŋ ka]、[p^haŋ k^hɛ]、[ɸan tɕ^hia]

B.“西”系

B-1 “西红柿”

B-1-1 “西-h-柿”: [çɪ həŋ s̩]、[çɪ huŋ s̩]

B-1-2 “西-x-柿”: [çɪ xoŋ s̩]、[çɪ xuŋ s̩]

B-1-3 “西-f-柿”: [çɪ feŋ s̩]、[si fuŋ su]

B-1-4 “西-f-柿”: [çɪ fiŋ z̩]、[çɪ foŋ ze]

B-1-5 其他(包括缺少语音信息的方言点)

• [si oŋ si]、[çɪ ñ se]、[çɪ n z̩]

B-2 “西番柿”

B-2-1 “西番柿”

B-2-2 “西方柿”

C.“洋”系

C-1 “洋柿”

C-2 “洋茄”

C-3 “洋辣椒”、“洋辣子”、“洋海椒”

E.“红”系

E-1 “红柿子”

E-2 “火柿子”

3. 分布特征与解释

B“西”系可以分为两大类，即 B-1“西红柿”和 B-2“西番柿”。B-1“西红柿”既分布在河北、山西北部，也见于江西，呈现出远隔分布。B-1“西红柿”零星分布在湖北、河南等地区，由此得知，B“西”系很可能从前占有较广的地区。值得注意的是，“西红柿”第二成份“红”有衰弱的趋势，有的方言点读为轻声，如武汉[çɪ ^{阴平} xoŋ ^{轻声} s̩]《武汉方言研究》。

B-2“西番柿”只见于山西北部，大多数是并用 B-1“西红柿”的方言点。

关于 B-1“西红柿”的形成，可以提出两种解释：

(a) 起源于北方；(b) 起源于南方。

(a)E-1“红柿子”>B-1“西红柿”(>B-2“西番柿”)。

可以举两个根据：其一，“西”常与“柿”结合，“柿”是在北方占优势的词根；其二，E“红”系分布在北方，利于解释 B-1“西红柿”第二成份“红”的来历。(b)A-1“番柿”>(B-2“西番柿”)>B-1“西红柿”。

词根“柿”有可能在东南沿海地区早已产生，参看地图 33-2 说明。原先分布在这些地区的或许是 B-2“西番柿”。加之，在江西一带“红”(中古匣母)读为[f-]，“红”与“番”语音相近，语音形式的相似性可能起了不少作用。因为〈柿子〉产于北方，传到北方后势力更容易扩大，甚至获得了普通话的地位。

不管(a)说或(b)说，B“西”系的分布区域被 C“洋”系分隔为两边。C 系是新兴的词形，起源于江淮地区(参看地图 33-1)。C“洋”系所拥有的传播力甚为强大，分布区域不仅延伸到云南，还吸取土著事物的称呼做为词根，以致于分布格局引起革新。

关键词：远隔分布

Summary

This map focuses on the distribution of the standard PTH form *xihongshi* 西红柿, literally ‘western red persimmon,’ in order to discuss the formation of the synchronic distribution of this type of lexical form for ‘tomato.’

B-1 *xihongshi* 西红柿 is seen in Hebei, Shanxi and Jiangxi, showing remote distribution. It is also sporadically observed in Hubei and Henan in between, suggesting its previous, wider distribution. We can hypothesize two possible processes for the formation of this form:

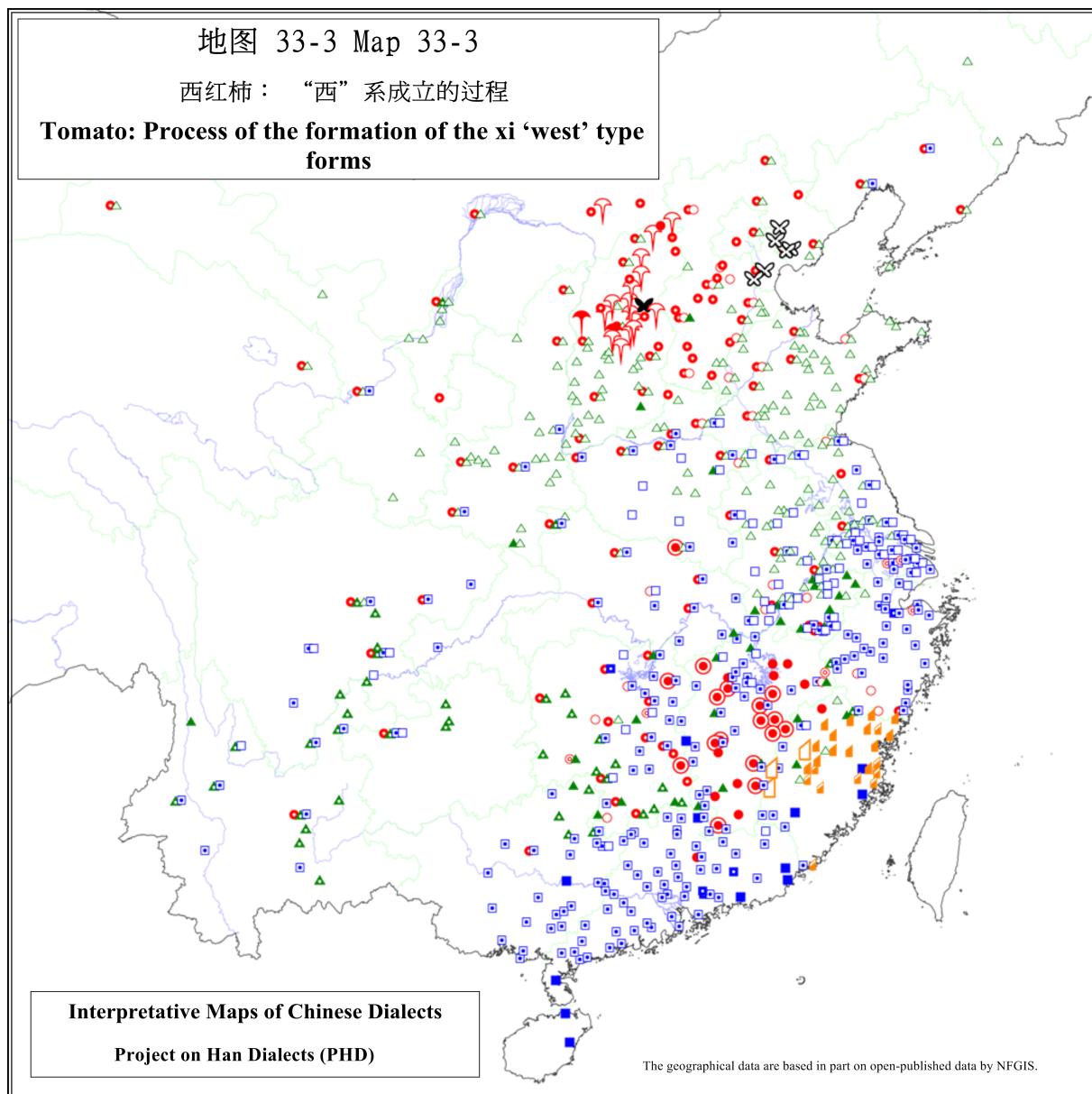
(a) E-1 *hongshizi* 红柿子 (originated in the North) > B-1 *xihongshi* 西红柿 (> B-2 *xifanshi* 西番柿), or

(b) A-1 *fanshi* 番柿 (originated in the South) > (B-2 *xifanshi* 西番柿)>B-1 *xihongshi* 西红柿

In either process, the wide distribution of B-1 *xihongshi* 西红柿 across the North and South was split by Type C *yang* 洋- and thereby came to exhibit remote distribution. On the other hand, Type C *yang* 洋- expanded its distribution to Yunnan, using local objects for its stems and producing new forms.

Keywords: remote distribution

(铃木史己, Fumiki Suzuki)



A. 番 fan 系

A-1 番柿 fanshi

- A-1-1 h-柿
- A-1-2 x-柿
- A-1-3 f-柿

A-2 番茄 fanqie

- A-2-1 h-茄
- A-2-2 f-茄
- A-2-3 v-茄
- A-2-4 其他（包括缺少语音信息的方言点）

B. 西 xi 系

B-1 西红柿 xihongshi

- B-1-1 西 -h-柿
- B-1-2 西 -x-柿

B-1-3 西 -f-柿

B-1-4 西 -fi-柿

○ B-1-5 其他（包括缺少语音信息的方言点）

B-2 西番柿 xifanshi

- ↑ B-2-1 西番柿 xifanshi
- ↓ B-2-2 西方柿 xifangshi

C. 洋 yang 系

- △ C-1 洋柿 yangshi
- ▲ C-2 洋茄 yangqie
- ▲ C-3 洋辣椒 yanglajiao, 洋海椒 yanghaijiao

E. 红 hong 系

- ❖ E-1 红柿子 hongshizi
- ❖ E-2 火柿子 huoshizi